

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL
MAYO 2022

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA. |
|---|

A partir de los textos que integran la **Unidad II. Problemas del traductor**, resolver las siguientes consignas:

A. Comprensión de texto (20 puntos)

1. Desde la perspectiva de Rolando Costa Picazo, en “Los problemas de la traducción”, cómo se resuelve la siguiente disyuntiva: “¿Debe el texto traducido borrar todo trazo del idioma original o al leerse deberá evidenciar que es una traducción?” (15)

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

2. En “Los pobres traductores buenos”, Gabriel García Márquez recupera la idea de Francois Mauriac acerca de que “el traductor es el mono del novelista” porque...
Elija la opción correcta: (5)

- La traducción es el resultado de un experimento.
- El traductor debe enmarcar su obra en protocolos de laboratorios editoriales.
- El traductor debe adoptar las mismas posturas ideológicas y escriturarias del escritor.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

La presencia física de Raimundo Morel proporcionaba siempre a Hernández dos disculpables consuelos: Raimundo era casi tan corto de vista como él, y algo más feo, lo que no es poco decir. Pero no era la suya de esas fealdades inconscientes que se llevan por el mundo sin pensar en sus posibles consecuencias en el prójimo, sino que parecía construida casi a designio y sobrellevada con plena responsabilidad y aun con cierta dignidad. Se desprendía sólo de la inarmonía de los rasgos individuales, pero sin afectar una especie de serenidad del conjunto. Era una fealdad que parecía sugerir excelencias del espíritu, de ésas que se llaman o deberían llamarse fealdades inteligentes.. La frente demasiado amplia, la nariz larga y un poco torcida, el mentón casi inexistente, los anteojos, la avanzada calvicie, cierto encorvamiento de la espalda y cierta torpeza en el andar.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar las leyes de concordancia que cumplen los elementos subrayados en este fragmento. (10)

“La botella de whisky había sido abierta esa noche: el sello yacía retorcido sobre la bandeja. Faltaban de ella tres medidas y media.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Los problemas de la traducción” de Rolando Costa Picazo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Se dice que no es posible encontrar equivalentes en otros idiomas para las decenas de términos que usan los hombres del campo argentino para las distintas tonalidades de pelo de los caballos, o para todas las palabras en finlandés que significan distintos tipos de nieve, o para los términos en árabe que se refieren al comportamiento de los camellos. Estas son dificultades menores, problemas nimios.”

b) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de Costa Picazo. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Para algunos es una profesión de tiempo completo, para la mayoría una actividad esporádica. En todos los casos, mal remunerada.”

2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Punto y coma: “En inglés se utilizan comillas para encerrar un diálogo; en español usamos guiones.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

b) Comillas: Y entonces encontramos vocablos de uso corriente en España, pero no en Buenos Aires, como "chavales" y "chabolas".

D. Producción textual. (40 puntos)

Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “Los problemas de la traducción” de Rolando Costa Picazo (Unidad II) y “Sobre la imposibilidad de traducir” de Robert Payne (Unidad III). El título del informe es: **“Dos perspectivas sobre la imposibilidad de la traducción poética”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, antonimia y conectores.
- ✓ Signos de puntuación: punto y coma, comillas y paréntesis.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.
